

丙年常年期第十九主日

主曆二〇二五年八月十日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

- 2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |
- 1、 阿肋路亞，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。
 - 2、 願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
 - 3、 祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。
 - 4、 祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

- 5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||
- 1、 萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
 - 2、 從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
 - 3、 祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
 - 4、 祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀智慧篇

十八，6~9

我們的祖先預先就知道那一夜選民得救的事蹟；他們也確實知道自己所相信的諾言多麼可靠，因此都心安神樂。所以，祢的子民所期待的，就是義人的救援，和仇人的滅亡。當祢懲罰仇敵的時候，祢也光榮了我們，召叫我們歸向祢。善人聖潔的子孫，都曾在暗中獻祭，同心訂立了神聖的盟約，使聖徒們同甘共苦，同唱列祖的讚美歌曲。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三二

答： A 4/4

朱健仁曲

i 5 5 6 | 5 6 3 5 5 | 3 3 - i | 2 - - - | 2 6 - 5 6 | i - - - ||
上主選為 產業的國民真是(有 福。 真是)有 福。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

堂區告解時間：週五 7:30-8:30 PM 週六 4:00-5:00 PM

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

- 一、義人，請向上主踴躍歡呼，正直的人理當讚美上主。尊上主為天主的民族真是有福！上主選為產業的國民真是有福。
- 二、因為主的眼睛垂視敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。
- 三、我們的靈魂仰望著上主，祂是我們的救助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十一，1~2，8~19

弟兄姊妹們：信德是我們所盼望的事物的保證，是我們不能看見的事物的憑據。先人們因為有這種信德，而得到褒揚。

亞巴郎因為有信德，蒙天主召選時，就聽命往他將要承受為產業的地方去了：他出發時，還不知道要到哪裡去。他因為有信德，便寄居在所應許的地區，好像是在異鄉，與有同樣恩許的繼承人依撒格和雅各伯住在帳幕內。因為他期待著那有堅固基礎的城，這城的工程師和建築者就是天主。撒辣因為有信德，她雖然過了生育的年齡，竟然得到了懷孕生子的能力，因為她相信那應許者是信實的。因此從一個人，而且從一個已經失去生育能力的人，竟然生了子孫，如同天上的星星那麼多，又像海岸的沙子，不可勝數。這些人都懷著信德死去。他們並沒有獲得所恩許的，只是從遠處觀看，並表示歡迎；而且明認自己在世上不過是異鄉人和旅客。的確，那些說這話的人，表示自己是在尋求一個家鄉。如果他們懷念已經離開了的家鄉，他們還有返回的機會；其實，他們現在所渴望的，是一個更美麗的家鄉，就是天上的家鄉。因此，天主不因他們稱祂為天主而感到恥辱，因為祂已經給他們預備了一座城。亞巴郎因為有信德，在受試探的時候，獻上了依撒格；亞巴郎原是那承受了恩許的人，竟然獻上了自己的獨生子：因為天主向他說過：「祇有從依撒格生的，纔可以稱為你的後裔。」亞巴郎深信天主有使人從死者中復活的能力，因此，天主又把依撒格還給了他：這是一種預像。

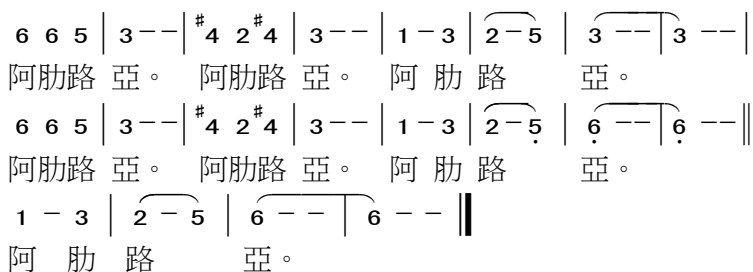
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲



領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖路加福音

十二，32~48

那時候，耶穌對門徒說：「你們這小羊群，不要害怕！因為你們的父樂意把天國賜給你們。該變賣你們所有的去賙濟窮人，為自己預備永不腐朽的錢囊，在天上積蓄用不盡的寶藏；在那裡，沒有賊偷，沒有蟲蛀，因為你們的寶藏在哪裡，你們的心也在哪裡。」

你們要把腰束好，把燈點著；你們該像僕人等候主人赴筵筵回來一樣，主人回來敲門時，就立刻給他開門。主人來到時，看見那些僕人醒著，他們才是有福的。我實在告訴你們：主人要束上腰，請他們坐席，親自伺候他們。他半夜回來也罷，天亮以前回來也罷，若是看見他們這樣，那些僕人纔是有福的。你們要知道：家主如果知道賊什麼時候要來，他必要醒著，決不讓房屋被挖穿。你們也應當準備好，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」

伯多祿說：「主啊，祢講的這個比喻，是為我們說的，還是為大眾說的呢？」主說：「究竟誰是那受主人委派管理家僕、按時分配食糧的忠信而精明的管家呢？主人來到時，看見他這樣做事，那僕人纔是有福的。我實話告訴你們：主人必要委派他管理主人一切的財產。如果那個僕人心裡說：『我的主人不會很快就回來』，便動手毆打男女僕人，只顧吃喝酗酒。在他想不到的日子、也不知道的時刻，主人就會來到，必定要革除他，使他和不信的人遭受同樣的命運。那僕人明明知道主人的意思，而偏不準備，也不照他的意思做，必然要受更嚴厲的懲罰。那出於無知，而做了該受鞭打之事的僕人，必受較輕的處罰。多給誰，就向誰多要；多託付給誰，就向誰多索取。」

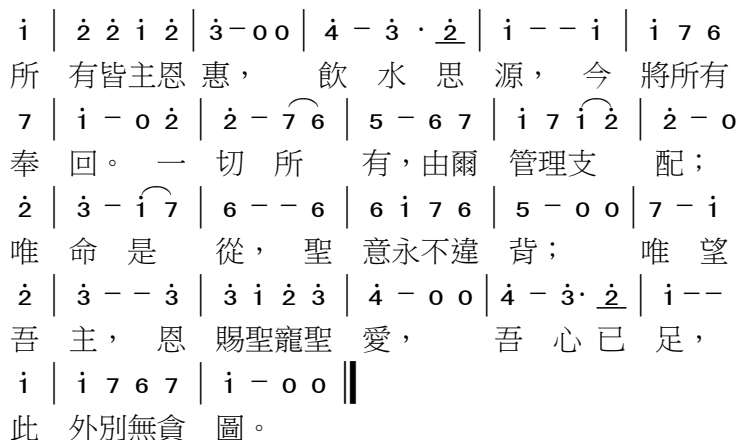
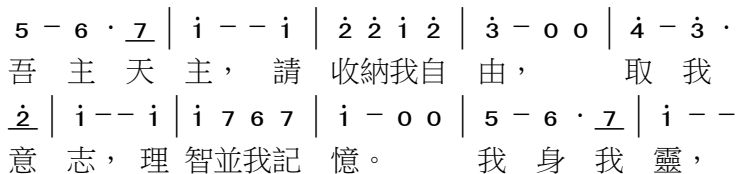
——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 獻己頌

A 2/2

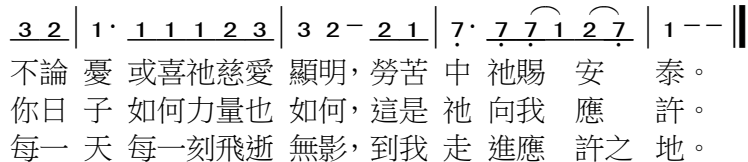
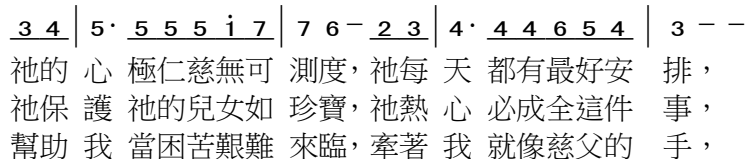
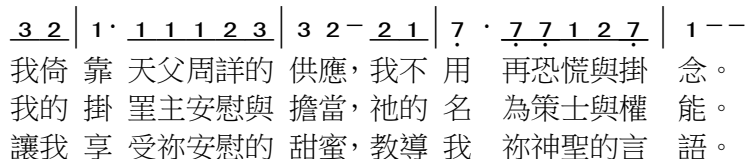
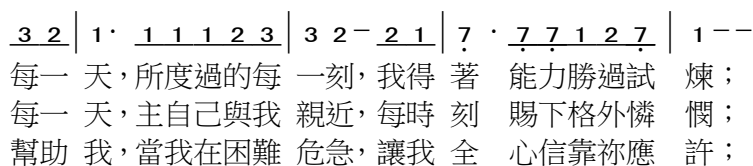


參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 每一天

Eb 4/4

BLOTT EN DAG

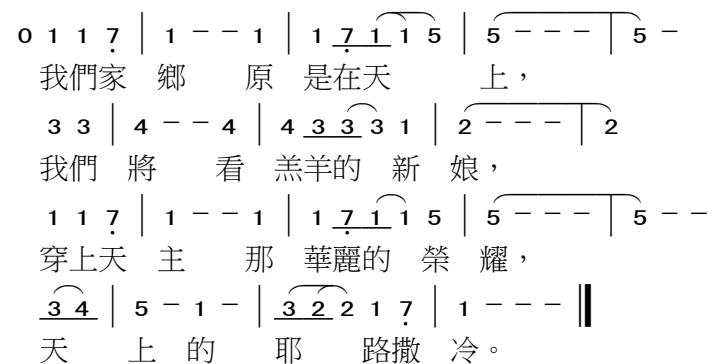


出堂曲： 天上的耶路撒冷

Sandrine-Emmanuelle Vongue

中譯：大博爾明供聖體祈禱會

D 2/2



0 3 4 5 | 5 - 5 6 | 6 6 5 5 | 5 - - - |
 如今正 是 救恩 的時日，
 0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 2 - - - |
 我們主 的全能 和國 度，
 0 5 i 7 | 7 - 6 6 | 6 6 5 5 | 5 - - - |
 住在高 天 的都 歡樂吧，
 0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 5 - - - ||
 祂要為 王 直到 永 遠。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大蕪、張世鳳、薩次卿、Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：朱韓玉華、郭瑩瑩、梁浩賢。

彌 撒 特 別 意 向 欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

黃學迅甥為舅父梁浩賢 Ben (聖名若望) 求靈魂安息主懷，特別求聖母瑪利亞代禱免受煉獄之苦。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道 (聖名若瑟) 求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

蔡素娟、蔡素雯、蔡素琮追思六叔蔡祥道，求天主賜他天堂永福。

呂純蓉為母親呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進求天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思六叔公蔡祥道 (聖名若瑟) 求主賜他靈魂安息主懷、天鄉永福。

趙儒民率子女追思楊靖人、林清波、楊志心，求主賜早日安息主懷、享天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜他們天鄉永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思爺爺蔡祥裕、奶奶劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思六叔公蔡祥道 (聖名若瑟) 求主賜靈魂安息主懷、永享天鄉福樂。

趙儒民率子女追思趙家祖先及所有趙家亡者靈魂，求主賜早日安息主懷、享天鄉永福。

教 會 消 息 欄

紐曼樞機將被授予「教會聖師」的稱號

(梵蒂岡新聞網) 教宗良十四世於 7 月 31 日接見了聖座封聖部部長塞梅拉羅 (Marcello Semeraro) 樞機，確認了該部會全體成員關於近期將授予紐曼 (John Henry Newman) 樞機為「普世教會聖師」稱號的肯定意見。以上內容是聖座新聞室一份公告所指出的。

紐曼樞機是現代基督信仰偉大的思想家之一，是一位在靈性與人性旅程中的重要人物，對教會和 19 世紀的大公運動產生了深遠影響。他的著作展現出，信仰生活是一場與基督之間每日「心與心」的交談。他以充沛的精力和滿腔熱忱奉獻於福音事業，並於 2019 年被冊封為聖人，而如今，這位英國樞機將很快被授予教會聖師的稱號。

紐曼樞機

紐曼 32 歲那年結束了漫長的羅馬之行，在返英途中撰寫禱文，求天主的慈光持續在黑暗中引領他前行。生於 1801 年的紐曼，那時他已是英國聖公會司鐸達八年之久，是當時教會中最耀眼的思想者之一，一位能以言語和文字觸動人心的人。

1832 年的羅馬之行加深了紐曼內在的探索。他心中懷抱著對天主的渴望，渴望認識祂那「仁慈之光」，而這道光對他而言同時也是真理之光。1845 年，紐曼在他長久尋求的「天主之光」中明白，天主教正是從基督聖心中誕生的那個教會，是殉道者與教父們的教會，她就如一棵樹般，在歷史長河中成長與發展。隨後，紐曼於 1845 年 10 月 8 日皈依天主教會。他後來回憶當時的心情寫道：「對我而言，那就像經歷了一場暴風雨的遠航後，終於進入了港口。」

1846 年，早已是國際知名神學家與思想家的紐曼回到羅馬，以普通修生的身分進入「傳信公學」(Collegio di Propaganda Fide)。1847 年 5 月 30 日，他被祝聖為天主教神父。

在這幾個月裡，紐曼深受聖斐理伯內利的吸引。當時的庇護九世教宗鼓勵他返回英國，紐曼在當地創立聖斐理伯內利司鐸祈禱會。儘管紐曼試圖使天主教信仰在本地紮根，卻屢遭挫敗，但他的思想和優秀著作仍源源不絕地湧現，為天主教信仰辯護，即使在面對激烈攻擊時亦不退縮。

1879年，良十三世教宗擢升他為樞機。紐曼聽聞此消息時喜極而泣，說道：「烏雲永遠散去了。」直到1890年8月11日去世前，他始終以不減的熱忱從事使徒工作。

心與心的交談

2010年，本篤十六世教宗冊封紐曼為真福，追念他是一位深具祈禱精神的人，稱他「以深刻的人性觀履行司鐸職務，探訪病人與貧困者，安慰孤苦無依的人，照料那些身陷囹圄者」。

2019年，方濟各教宗冊封紐曼為聖人，並在通諭《祂愛了我們》(Dilexit nos)中闡明這位英國樞機選擇「心與心的交談」(Cor ad cor loquitur)作為座右銘的原因：因為超越一切辯證推理，天主以祂的心與我們的心交談來拯救我們。

加州華人天主教生活營 CACCLC 2025

日期：2025年8月29日至9月1日（勞工節長週末）

地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA

主題：Rise Up and Follow Me 起身跟隨我

對象：18歲以上的青年。 報名網址：cacclc.org

費用：學生及未工作者：\$230；已工作者：\$290

衆多民族，同一慈母



值此「希望的朝聖者」禧年，讓我們一齊與龔梅茲總主教、總教區內各個文化、騎士團、修會、善會團體的代表在九月六日（週六）來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

遊行：10 AM 多語玫瑰經：10:30 AM

彌撒：11 AM（由龔梅茲總主教主禮）

地點：天使之后主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著華人傳統服裝。

佈告欄

八月：聖母聖心月

成人慕道班啟事

本堂 2025–2026 華語成人慕道班將於 9/7 開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班啟事

本堂 2025–2026 華語兒童道理班將於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。即日起已經開始接受早鳥報名，每個家庭能享有 \$40 折扣。8/10 是早鳥報名最後一天，當天主日在禮堂從 8 AM 至 2 PM 開放報名。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。堂區宗教教育辦公室也接受報名，時間是每週一到週四 12 PM 至 6 PM。

堂區消息

- **聖母升天節**：今年聖母升天節（八月十五日）在美國是罷工瞻禮日；請教友們記得參加聖母升天節的彌撒。本堂彌撒時間如下：8/14（週四）7 PM（西語）；8/15（週五）8:30 AM（英語），12 PM（英語），7 PM（英語）。

- **全國需要聯合捐獻**

本堂將於 8/17 為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：NNCC

- **Together in Mission 2025: 心之餽贈**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$70,566.98

目前已付額：\$53,360.25

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。